

«..На свете нет искусства
менее изученного , чем
искусство перевода...

Иногда очень трудно понять,
почему был призван к жизни
тот или иной перевод.»

А. Тарковский

**Стратегии перевода
названий фильмов**

Лачугина Н., Матюшкин А., 25 группа

- 1. Какой вид адаптации применен:
«She Creature» в оригинале- «Ужас из бездны» –в прокате?
- 2. Назовите стратегию перевода «Some like it hot» - «В джазе только девушки»
- 3. Какой способ перевода применён «Constantine» - «Константин»?
- 4. Какой стратегией перевода воспользовались в этом случае : «Phantom of the Opera» – «Призрак оперы»?
- 5. Высказывание какого великого режиссера взято за эпиграф нашего доклада?

ВОПРОСЫ



Цель работы

Выяснить
особенности
перевода
названий
англоязычных
фильмов на
русский язык.

- Изучить справочную, документальную и публицистическую литературу по исследуемой теме;
- Найти наиболее интересные примеры перевода названий зарубежных фильмов и дать возможные переводы;
- Обозначить факторы и стратегии перевода названий фильмов
- Сравнить переводы с официальными названиями.
- Выявить трудности перевода названий фильмов

ЗАДАЧИ
РАБОТЫ

□ Лексические,

□ Стилистические,

□ Функциональные

□ Прагматические, в последнее

время добавляют:

когнитивный фактор
восприятия картины

окружающего мира,
отраженный в

художественном
изведении.

ФАКТОРЫ, ВЛИЯЮЩИЕ
НА ТРАНСФОРМАЦИЮ
ПЕРЕВОДОВ

Функции заголовка

- продвижение фильма, должно быть лёгким для запоминания, потому что в первую очередь оно должно изумлять/провоцировать;
- знак, помогающий разобраться в телевизионном потоке фильмов и страниц газет/журналов;
- значение нашей интерпретации текста, выделение специфической точки зрения или составление резюме/отзыва о фильме.

«Последние
уподобление дру
языковых
коммуникативных
компетенций
разноязычных
специалистов и
переводчиков , через
сопряжение их
коммуникативных
действительностей...»
(Т.Д.Мезенцева)

Стратегии
адаптации
перевода

□ Эфемизирующие

□ Жанровая

□ Смысловая
(расширение,
опущение)

□ Возвращения к
первоисточнику

Общие стратегии
адаптации
перевода

РОБЕРТ ДЕ НИРО ДЖЕЙМС ФРАНКО
ФРЭНСИС МАКДОРМАНД

ПОСЛЕДНЕЕ ДЕЛО
ЛАМАРКИ
ПОЧЕРК УБИЙЦЫ

CITY BY THE SEA

DVD



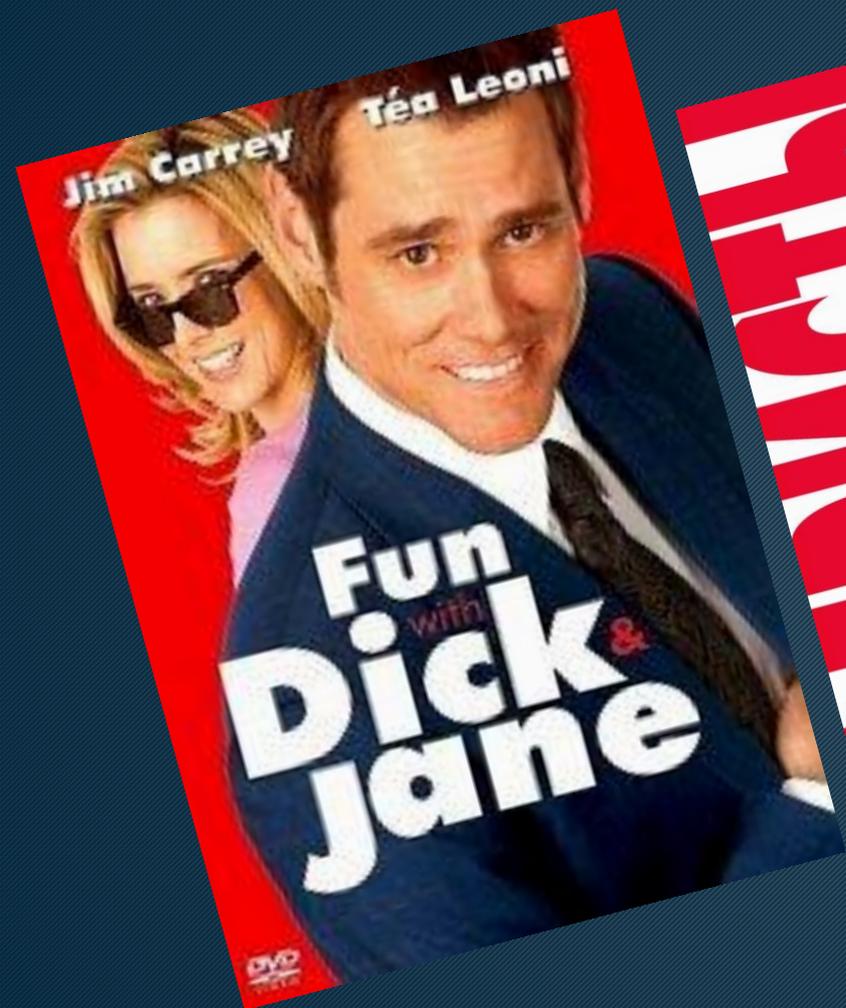
ACADEMY AWARD WINNERS
ROBERT DE NIRO
FRANCES McDORMAND

When you're
searching for
a killer...
the last suspect
you want to see is
your son.

CITY BY THE SEA

SEPTEMBER

Жанр о в а д а



СМЫСЛОВАЯ
(расширение)



Смьісловая (опущеніе)



Возвращение к
Первой Сточнику

□ ...словесные знаки
(имена собственные)
являются носителем
глубокой информации
культурно-
исторического,
национально-
этнического,
географического
содержания... (Бижкенеко
ва А.Е.)

Стратегии перевода
(
ИМЕН СОБСТВЕННЫХ)
ОНИМОВ)



Имя героя — без
изменений



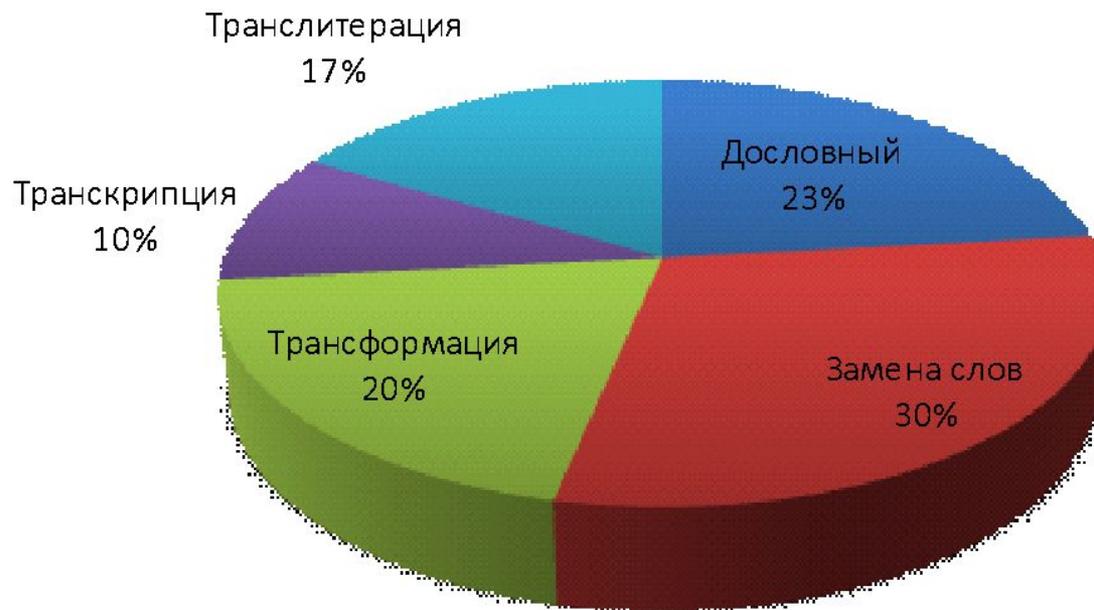
Расширение
(контекстуальное)



Проблемы и игры слов (транслитерация, транскрипция) добавление)

Наиболее употребляемый способ перевода – замена слов

Способ перевода

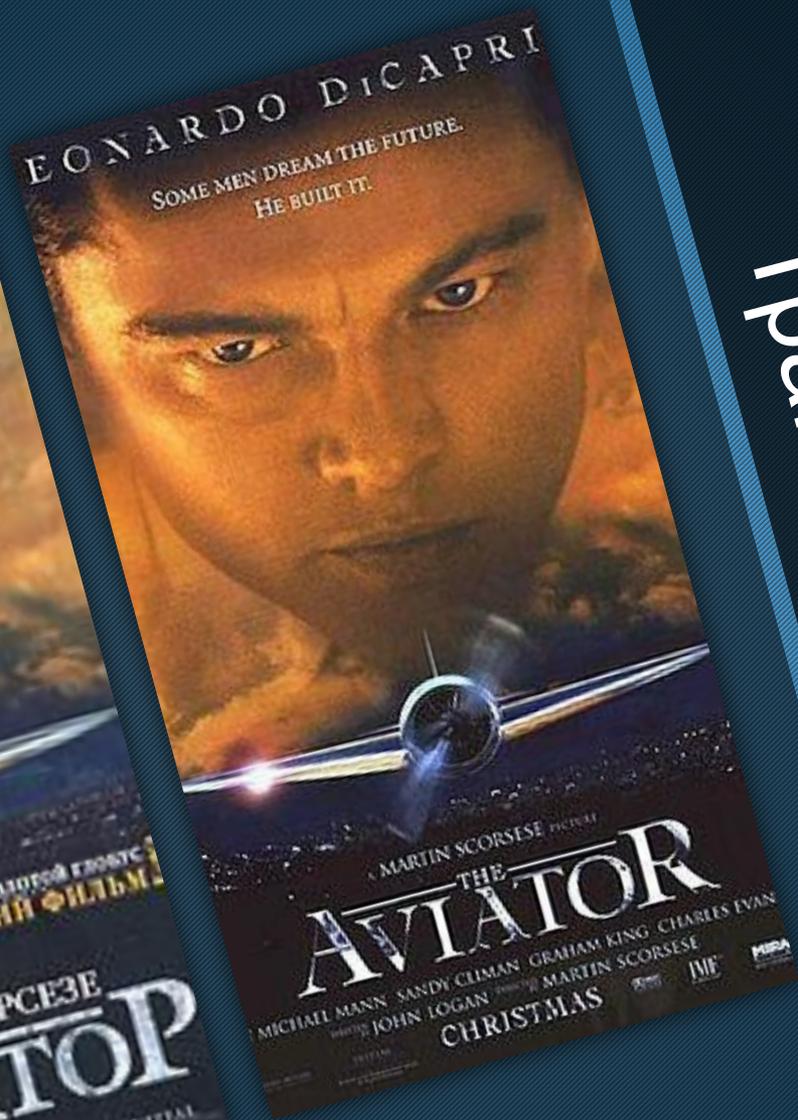


Способы
перевода или
полёт фантазии
переводчиков и
прокатчиков

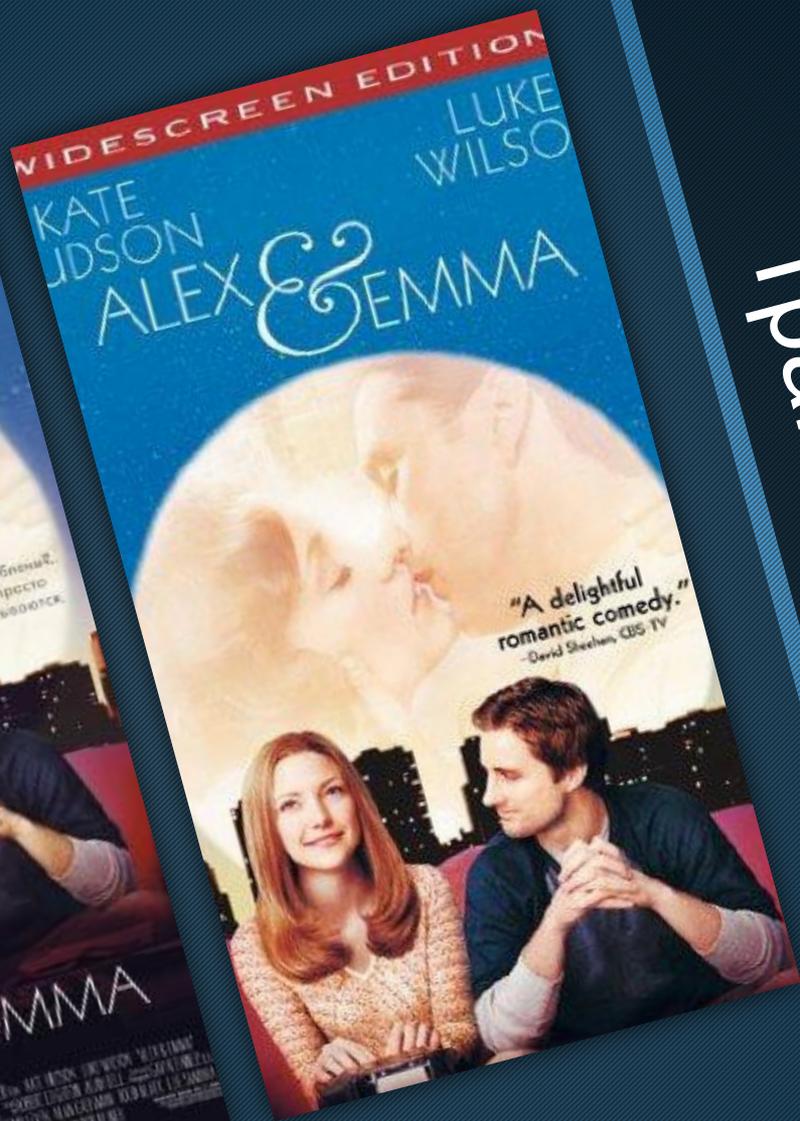
"Mozart and the Whale"	"Без ума от любви"
"The Water Horse"	"Мой домашний динозавр"
"Someone Like You"	"Флирт со зверем"
"Sweet Home Alabama"	"Стильная штучка"
"Cloverfield"	"Монстро"
"The Heart Is Deceitful Above All Things"	"Цыпочки"
"Public Enemies"	"Джонни Д."
"BLITZ"	"Без компромисов"
"The Hurt Locker"	"Повелитель бури"
"Over the Hedge"	"Лесная братва"

□ И всё же хотя современные традиции перевода названий и складываются подчас случайно и стихийно (и даже курьёзно), но доминирующую роль играет тенденция прагматического перевода...» (Ольшанский Д.А.)

И всё же



Транслитерация.
Дословным
перевод.



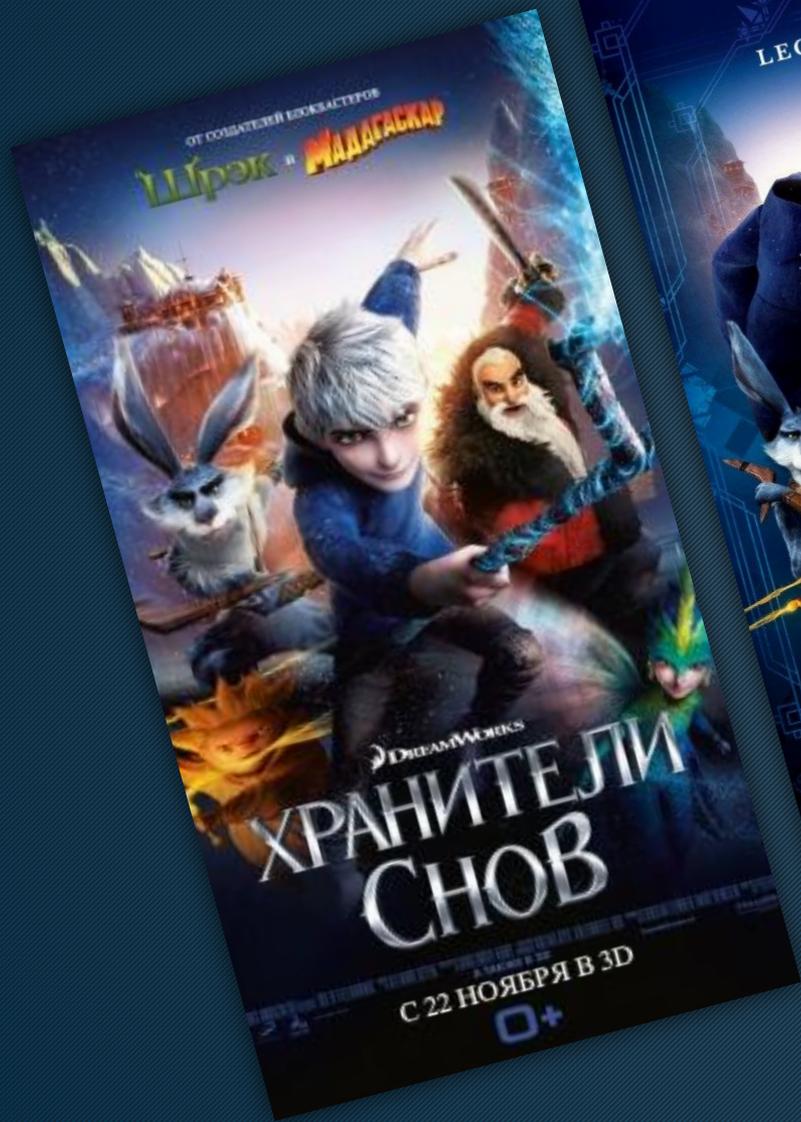
Достоверным
перевод
Транслитерация.



Дословным
перевод.
Транскрипция



Трансформация



Замена названием



Замена
Названия



Названия
Замена



Названия
Замена

- 1) выбрать удобный перевод между многими синонимичными вариантами;
 - 2) российский вариант абсолютно изменён, чтобы сделать его ближе потенциальным клиентам;
 - 3) официальный перевод не является подходящим как один из возможных вариантов перевода;
 - 4) официальный российский перевод отличается по стилю языка от оригинального перевода;
 - 5) перевод названия фильма не совпадает с жанром оригинального названия фильма, и это должно быть приспособлено к этому специфическому жанру некоторыми модификациями.
- броссийский перевод приспособлен к аудитории с помощью российских языковых выражений, которые более понятны людям.

**Трудности
перевода**

Вопросы для
друзей
переводчика



□ 1. Какой вид адаптации применен:

«She Creature» в оригинале- «Ужас из бездны» – в прокате?

расширение

□ 2. Назовите стратегию перевода «Some like it hot» - «В джазе только девушки»

Я
Ф
Р
М
И
З
И
Р
У
Ю
Щ
А

□ 3. Какой способ перевода применён «Constantine» - «Константин»?

Транслитерация

□ 4. Какой стратегией перевода воспользовались в этом случае : «Phantom of the Opera» – «Призрак оперы»?

Возвращение к
Первоисточнику

□ 5. Высказывание какого
великого режиссера
взято за эпиграф
нашего доклада?

Тарковский
Арсений Арсеньевич

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода).
2. Бижекенова А.Е. Ономастическая оценка в языковой картине мира // Хабаршы вестник. Филология сериясы. Алматы, 2005. № 2 (84).
3. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского на русский
4. Васильев А.Д. Слово в телеэфире: Очерки новейшего словоупотребления в российском телевидении.
5. Виноградов В.С., Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы)
6. С.И. Влахов, С.И. Флорин. Непереводимое в переводе
7. Дубин Б. Интеллектуальные группы и символические формы: Очерки социологии современной культуры. М., 2004.
8. Т.А. Казакова. Теория перевода (лингвистические аспекты)
9. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2000.
10. Красных В.В. Виртуальная реальность или реальная виртуальность? Человек. Сознание. Коммуникация. М., 1998.
11. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика.
12. Крупнов В.Н. Лексикографические аспекты перевода: Учеб. пособие для институтов и факультетов иностранного языка.
13. Кулинич М.А. Еще раз о переводе названий // Лингвистические основы межкультурной коммуникации. Нижний Новгород, 2005.
14. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М., Теория и практика перевода с английского языка на русский.
15. Мезенцева Т.Д. Терминологическая адаптация в переводе // Языки профессиональной коммуникации. Челябинск, 2003.
16. Милевич, И.Г. О Переводе Названий Художественных Фильмов.
17. Ольшанский Д.А. Pour aborder la question du (transfert / traduction) // Языки профессиональной коммуникации. Челябинск, 2003.
18. А. Паршин. "Теория и практика перевода"
19. Туровер Г.Я., Триста И.А., Долгопольский А.Б. Лингвистические основы перевода.
20. <http://arctogaia.krasu.ru/laboratory/vasiljev/esseys.shtml>
21. www.worlddvd.ru/filmrussianalfavit

Литература

Список

Стратегии перевода названий фильмов

Лачугина Н., Матюшкин А.,
25 группа